Porównanie tłumaczeń I Samuela 27:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (W tym czasie) Dawid i jego ludzie wyprawiali się i najeżdżali Geszurytów\* i Gizrytów,\*\* i Amalekitów,\*\*\* gdyż oni zamieszkiwali\*\*\*\* ziemię, która jest (ich) od dawna, do wejścia\*\*\*\*\* do Szur\*\*\*\*\*\* i aż do ziemi egipskiej.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie Dawid i jego ludzie urządzali wyprawy i najeżdżali Geszurytów, Gizrytów i Amalekitów, zamieszkałych na obszarze od Telam do Szur, to jest do granic Egiptu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid i jego ludzie wyprawiali się i najeżdżali Geszurytów, Girzytów i Amalekitów. Ci bowiem od dawna mieszkali w tej ziemi leżącej przy wejściu do Szur aż do ziemi Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wypadał Dawid i mężowie jego, a wtargiwali do Giessurytów, i do Gierzytów, i do Amalekitów; bo ci mieszkali w onej ziemi zdawna; którędy chodzą przez Sur aż do ziemi Egipskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyjeżdżał Dawid i mężowie jego, i brali plony z Gessury i Gerzy, i z Amalekitów: bo w tych wsiach mieszkano z staradawna w ziemi idącym do Sur aż do ziemie Egipskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid i jego ludzie wdzierali się do Geszurytów, Girzytów i Amalekitów; zamieszkiwali oni ten kraj, od Telam w stronę Szur, aż do ziemi egipskiej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dawid wyprawiał się wraz ze swoimi wojownikami i czynili wypady na Geszurytów, Girzytów i Amalekitów; ci bowiem zamieszkują ziemię, która się ciągnie od Telam aż do Szur i aż do Egiptu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid i jego ludzie wyruszali, aby łupić Geszurytów, Girzytów i Amalekitów, gdyż ci zamieszkiwali ziemię, która rozciągała się aż do Szur i po ziemię egipską. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid i jego ludzie wyprawiali się i napadali na Geszurytów, Girgazytów i Amalekitów, a więc na szczepy, które od dawien dawna zamieszkiwały tereny rozciągające się od Szur aż do granic Egiptu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawid i jego ludzie urządzali wypady i najeżdżali Geszurytów, Girzitów i Amalekitów, gdyż te plemiona zamieszkiwały ziemię od Telam w kierunku Szur aż do ziemi egipskiej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І йшов Давид і його мужі і нападали на всіх в Ґесірі і в Амаликіті. І ось земля була заселена тими, що прийшли там від Ґелампсура, (міст) огороджених стінами і аж до Єгипетської землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Dawid wychodził wraz ze swoimi ludźmi oraz urządzał wyprawy przeciwko Geszurytom, Gizrytom i Amalekitom; bowiem zamieszkiwali ten kraj od wieków, począwszy od Szur – aż do ziemi Micraimu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Dawid ze swoimi ludźmi wyruszył, by napaść na Geszurytów i Girzytów oraz Amalekitów; zamieszkiwali oni bowiem ziemię, która ciągnęła się od Telam aż do Szur i aż do ziemi egipskiej. |

1. 1) <x>60 13:2-3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Gizrytów, wg qere : ּגִזְרִי , hl; wg ketiw : Girzytów, וְהַּגִרְזִי , brak w G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>90 14:48</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tj. zamieszkują (הֵּנָה יֹׁשְבֹות הָאָרֶץ). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: do miejsca twego wejścia do Szur. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) oni zamieszkują ziemię, która jest (ich) od dawna, ּכִי הֵּנָה יֹׁשְבֹות הָאָרֶץ אֲׁשֶר מֵעֹולָם : em. na: bo oto zamieszkiwali tę ziemię od Telam, הנה נושבת הארץ מטלם ; por. G: a oto ziemia była zamieszkiwana właściwie od murów Gelampsur i aż do ziemi egipskiej, καὶ ἰδοὺ ἡ γῆ κατῳκεῖτο ἀπὸ ἀνηκόντων ἡ ἀπὸ Γελαμψουρ τετειχισμένων καὶ ἕως γῆς Αἰγύπτου. Telam to miasto 48 km na pd od Hebronu, Szur to miejscowość na wsch od J. Krokodyli l. Timsah (<x>90 15:7</x>). [↑](#footnote-ref-7)